

Tricks the
Tooth Fairy



HORRID HENRY



淘气包亨利
戏弄牙仙子

【英】菲丽西斯卡·西蒙◎著 【英】托尼·罗斯◎绘

王林◎译



朝华出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利

戏弄(牙)仙子



〔美〕弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕托尼·罗斯◎绘

王映红◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

HORRID HENRY

Tricks the
Tooth Fairy



Francesca Simon
Illustrated by Tony Ross



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号：01-2016-4420

HORRID HENRY TRICKS THE TOOTH FAIRY

Text Copyright © Francesca Simon 1996

Illustrations Copyright © Tony Ross 1996

All rights reserved

First published in Great Britain in 1996 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利戏弄牙仙子：汉英对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著；(英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘；王映红译. -- 北京：朝华出版社，2016.6 (2017.3 重印)

书名原文：HORRID HENRY TRICKS THE TOOTH FAIRY
ISBN 978-7-5054-3819-4

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③王… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 144618 号

淘气包亨利戏弄牙仙子

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 王映红

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 王林 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 陈绮清

出版发行 朝华出版社
社址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050
传真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网址 http://zhcb.cipg.org.cn
印刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 889mm×1194mm 1/32 字 数 109 千字
印 张 5
版 次 2016 年 9 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-3819-4
定 价 17.80 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



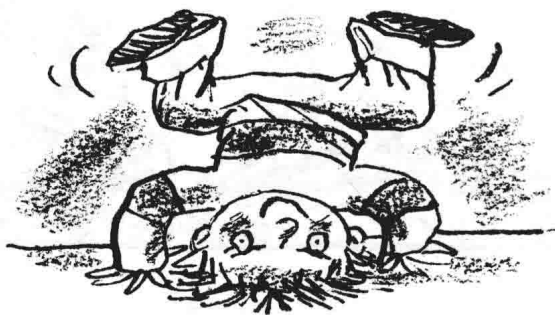
目 录

淘气包亨利戏弄牙仙子 / 7

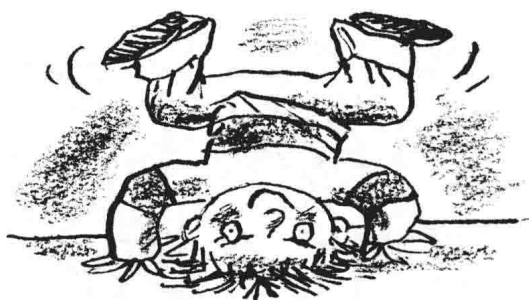
淘气包亨利之婚礼风波 / 19

翻脸猫玛格丽特搬来啦 / 33

淘气包亨利的新老师 / 49



CONTENTS



1 Horrid Henry Tricks the Tooth Fairy	7
2 Horrid Henry's Wedding	25
3 Moody Margaret Moves In	45
4 Horrid Henry's New Teacher	69



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号：01-2016-4420

HORRID HENRY TRICKS THE TOOTH FAIRY

Text Copyright ©Francesca Simon 1996

Illustrations Copyright © Tony Ross 1996

All rights reserved

First published in Great Britain in 1996 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利戏弄牙仙子: 汉英对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 王映红译. -- 北京: 朝华出版社, 2016.6 (2017.3 重印)

书名原文: HORRID HENRY TRICKS THE TOOTH FAIRY

ISBN 978-7-5054-3819-4

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③王… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 144618 号

淘气包亨利戏弄牙仙子

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 王映红

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 王 林 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 陈绮清

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 889mm×1194mm 1/32 字 数 109 千字
印 张 5
版 次 2016 年 9 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-3819-4
定 价 17.80 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

淘气包亨利

戏弄(牙)仙子



〔美〕弗朗西斯卡·西蒙◎著 〔英〕托尼·罗斯◎绘

王映红◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给维克多、苏珊·伯斯
和我们所有的美好时光



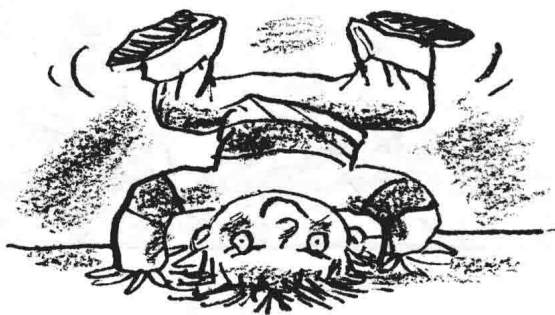
目 录

淘气包亨利戏弄牙仙子 / 7

淘气包亨利之婚礼风波 / 19

翻脸猫玛格丽特搬来啦 / 33

淘气包亨利的新老师 / 49







淘气包亨利 戏弄牙仙子^①

“不公平！”亨利在爸爸刚垒好的花坛上跺来跺去，把才种的三色紫罗兰踩得稀烂，“就是不公平！”

翻脸猫玛格丽特已经掉了两颗牙，小心眼儿苏珊掉了三颗，小才女克莱尔在一天内就掉了两颗！野小子拉尔夫更厉害，掉了两颗上牙、两颗下牙，加起来就是四颗！难怪他坐在课桌前，不用站起来就可以“啪”的一声把口水射到黑板上去！

馋嘴猫格雷汉姆的牙虽然还没掉，但早已摇摇欲坠。就连爱哭鬼威廉也掉了一颗——尽管那是很久以前的事了。

每天上学时，都有同学大摇大摆地走进教室，炫耀地张大嘴，露出掉牙后的黑洞，手上还得意地挥着五十便士或一英镑——那是牙仙子的奖赏。到目前为止，几

^①牙仙子，美国文化中专管儿童牙务的仙女，专门收集小孩子换牙时掉落的牙齿，并送给他们一些礼物。

乎每个同学都得到了奖赏，亨利除外！

“太不公平了！”亨利再次大喊道。

他抓住牙齿一通猛摇，又推又拽，又拧又拉，牙齿却像被胶水牢牢粘住似的，一动也不动。

“为什么是我！”他在牵牛花上狠踩了几脚，“为什么偏偏只有我没掉牙？”

亨利气哼哼地坐在紫手堡^②里，拉着个脸。真是烦透了那些成天张着嘴满世界炫耀的小屁孩，摇摇晃晃的牙齿、黑乎乎的空洞，就一个“丑”字，有什么好得意的！现在，谁敢在他面前提个“牙”字，一定要他好看！

“亨利！”一个尖尖的声音小声喊道，“你在哪儿？”

亨利闻声躲到树丛里。

“我知道你在紫手堡。”是乖乖仔彼得的聲音。

“滚！”亨利没好气地说。

“嗨，亨利，我有好东西给你看。”

亨利皱起眉：“什么好东西？”

“看了你就知道了。”彼得说。

亨利才不信彼得会有什么好东西呢。彼得所谓的好东西，不外乎一枚新邮票、一本植物百科全书，或者老师奖励的金色小星星。

不过，亨利还是爬了出来。

“你最好拿出点真正的好东西来，不然有你好看的。”

②紫手堡，亨利的秘密据点，参见《淘气包亨利和秘密俱乐部》。

彼得紧握着拳头伸到亨利面前，然后展开。

掌心里躺着一个小小的白白的东西，看起来就像……
不，这不可能！

彼得正得意地把嘴咧到最大，亨利目瞪口呆地看着他，惊得下巴都要掉了。这不可能，一定是眼睛看错了。



亨利眨了眨眼，又眨了眨眼。

不，眼睛没骗他。彼得，他的弟弟，下排牙齿中间有一个黑色的缺口，那儿的牙齿不见了。

他一把抓住彼得：“用颜料笔涂的吧？你个小骗子！”

“才不是呢！”彼得尖叫道，“是真的掉了，看！”

他得意地把一根手指伸进嘴巴，穿过那个洞：“没骗你吧！”

千真万确，乖乖仔彼得掉了一颗牙。亨利感觉像被人一拳打在肚子上，真是莫大的耻辱啊！

“我告诉过你了。”彼得笑着对亨利说。

那个有缺口的牙齿，亨利一秒也不想多看。这是他经历过的最糟糕的事。

“我讨厌你！”亨利尖叫道。他像火山爆发一样，喷出了灼热的岩浆。“你这个愚蠢的人，赶快给我滚开！”



“啊啊啊啊啊——”彼得尖叫着，手一松，牙齿掉了下去。

亨利接住了它。

“哎呀！”彼得叫道，“把牙齿还给我！”

“别欺负弟弟，亨利！”妈妈大喊了一句。

亨利拿着牙齿在彼得眼前晃来晃去：“不给不给就不给！”

彼得“哇”的一声哭了：“把牙齿还给我！”

妈妈闻声跑进花园：“把牙还给彼得，立刻！马上！”

“不！”

妈妈生气地摊开手：“给我！”

亨利一松手扔到地上：“拿去！”

“够了！”妈妈说，“亨利，今天晚上不许吃布丁。”

亨利正一门心思苦恼着不掉牙的事，才不在乎呢。

彼得捡起牙：“妈妈，你看！”

“我的小宝贝长大了，”妈妈给了他一个拥抱，“真棒！”

“我要用牙仙子给的钱来集邮。”

“好主意。”

亨利吐吐舌头，朝彼得做了一个鬼脸。

“妈妈，亨利冲我吐舌头。”彼得说。

“不准这样，亨利。”妈妈又转过头去对彼得说，“宝贝，小心保管好牙齿，送给牙仙子。”

“我会的。”彼得把牙齿紧紧攥在手里。



亨利郁闷地坐在紫手堡里，如果牙齿自己不掉，就要帮帮它。但是，该怎么办呢？直接拿锤子敲落一颗？还是找根线拴住牙，然后系在门把手上，然后把门“砰”地一推……哎哟，想想都疼，亨利猛地捂住了腮帮子。

再三考虑，这些方法都行不通。肯定有不疼的法子，对了，牙医经常说什么来着？糖吃多了会掉牙，不是吗？

亨利悄悄溜进厨房，左看看右瞧瞧，太好了，没人！彼得正在起居室“吱吱呀呀”地拉着大提琴，真是天助